

WORLD HARMONY RUN



25th Anniversary
Running for Peace
and Harmony since 1987

ASIA-PACIFIC 2012

世界和谐跑

ВСЕМИРНЫЙ БЕГ ГАРМОНИИ

세계 평화 달리기

ЭВ НАЙРАМДЛЫН ГҮЙЛТ

ワールドハーモニー・ラン

LARI KENARMONISAN DUNIA

ӘЛЕМДІК ҮЙЛЕСІМДІЛІК ЖҮГІРІСІ



JAPAN

INDONESIA



CHINA



MONGOLIA

RUSSIA

NEW ZEALAND
AUSTRALIA
SINGAPORE
MALAYSIA
SOUTH KOREA
KAZAKHSTAN

The World Harmony Run is a global torch relay that symbolises humanity's universal aspiration for a more peaceful world. Everyone is invited to take a step towards a better world by carrying the torch for a few steps or a few miles, or joining welcome ceremonies along the route.

No money is being raised; no religious or political cause is being promoted. Children and senior citizens, everyday folks and world leaders alike will join the World Harmony Run team members in offering their own hopes and dreams in a global outpouring of friendship and goodwill.

世界和谐跑是象征人类一致渴望有个更和谐的世界的全球火炬接力。欢迎大家沿路举着火炬跑几步或跑几里或参加欢迎仪式走向更好的世界。我们不募款,不传教,不谈政治。儿童和老年人,普通人和世界领袖 跟世界和谐跑的人都为增进全球友谊亲善参加世界和谐跑。

Всемирный Бег Гармонии — это эстафета, опоясывающая весь земной шар и олицетворяющая общее стремление людей к миру и гармонии. Передавая горящий факел из рук в руки, от сердца к сердцу, от города к городу, от страны к стране, участники все вместе распространяют послание дружбы и гармонии. Этот пробег не ставит себе целью сбор денег и не имеет никакого отношения к политике. Участниками Всемирного Бега Гармонии становятся обычные люди самых разных возрастов, среди которых много детей, а также мировые лидеры и знаменитости. Все они выражают свои мечты и надежды на лучший мир в духе дружбы и доброй воли.

세계 평화 달리기는 좀 더 평화스러운 세상을 만들어 가기 위한 인류의 공통적인 열망을 상징하는 지구촌 토치 릴레이입니다. 평화 토치를 들고 달리는 경로마다 그것이 단지 몇 걸음, 몇 마일, 혹은 단순히 환영식에 참석하는 것이라고 할지라도, 좀더 나은 세상으로 향해 걸어가 는 몇 걸음에 모든 사람들을 초대합니다. 돈을 모 금하지 않습니다. 정치적인 이유를 선전하기 위함 이 아닙니다. 아이들과 어른들, 모든 일반인 그리고 세계적 지도자들 너나 할 것 없이 그들의 희망 과 꿈을 더해가며, 우정과 좋은 의지가 담긴 지구 적 물결에 평화 토치를 들고 세계 평화 달리기 주 자들과 함께 달릴 것입니다.

Даян дэлхийн Эв найрамдлын Гүйлт бол энх амгалан амьдралыг цогцлоохыг эрмэлзэх хүн төрөлхтний нийтлэг эрмэлзэл тэмүүллийн билэг тэмдэг билээ.

Энэхүү гүйлтэнд хэн бүхэн оролцож болно. Гүйлтийн бамбарыг барьж хэдэн алхам эсвэл хэдэн километр гүйсэн гүйгчээс эхлээд гүйлтийн явцад зохион байгуулагдах арга хэмжээнд оролцсон хүн бүхэн энэхүү гүйлтийн оролцогч болох болно. Эв найрамдлын Гүйлт нь ашгийн болон улс төрийн зорилго агуулаагүй арга хэмжээ бөгөөд үүнд энгийн ард иргэдээс эхлээд дэлхийн нэртэй удирдагчид хүртэл залуу хөгшин ялгалгүй бүгд нэгдэн оролцож найрамдал нөхөрлөл, эв нэгдлийн төлөө хүсэл мөрөөдлөө илэрхийлэх боломжтой юм.

ワールドハーモニー・ランは世界規模のトーチリレー。もっと平和に満ちた世界になってほしい…皆に共通のそんな思いを形にしたイベントです。どなたでも無料で参加でき、走行ルートを走るランナーと一緒にトーチを持ったり、走ったりすることもできますし、ランナーを迎えるセレモニーに出席していただくこともできます。募金や政治的意図はありません。大人も子どもも、一般の方から著名な方まで、国境をこえた友情をはぐくみたいという夢と希望を持っている方ならどなたでも大歓迎です。

World Harmony Run adalah sebuah lari estafet sedunia dengan membawa obor yang melambangkan aspirasi kemanusiaan yang universal untuk keharmonisan dunia yang lebih baik. Setiap orang diundang untuk mengambil langkah menuju dunia yang lebih baik dengan membawa obor tersebut beberapa langkah, beberapa mil atau ikut serta dengan upacara penyambutan di sepanjang rute. Tidak ada penggalangan dana, tidak ada latar belakang politik atau agama. Anak-anak dan orang tua, orang biasa dan pemimpin dunia akan bergabung dengan para pelari keharmonisan dunia dalam menawarkan harapan dan impian mereka sendiri dalam gelombang persahabatan dan niat baik.

Элэмдiк Үйлесiмдiлiк Жүгiрiсi – хальцтардың бейбiтшiлiк пен үйлесiмдiлiкке толы өмiрге өрлейтiн ұмтылысын бiлдiретiн дүниежүзiлiк факелдық эстафета.

Алаулап жанған факелды қолдан қолға, жүректен жүрекке, қаладан қалаға тапсырған қатысушылардың барлығы бейбiтшiлiк, достық және үйлесiмдiлiктің кең тарауына үлес қосады. Бұл жүгiрiс ақша жинауды мақсат етiп тұрған жоқ, сондай-ақ дiн мен са ясатқа ешқандай қатысы жоқ. Элэмдiк Үйлесiмдiлiк Жүгiрiсiне жас шамасы әр түрлi адамдар қатысады, әсiресе балалар, және әлем көшбасшылары мен әйгiлi тұлғалар.



FOUNDER – Sri Chinmoy

The World Harmony Run was founded in 1987 by the late visionary Sri Chinmoy in a spirit of friendship, love and oneness. This spirit permeates the Run and touches the hearts of all those who participate.

As an athlete, philosopher, artist, musician and poet, Sri Chinmoy dedicated his life to advancing the ideals of international friendship and understanding.

创始人: 親穆儀上師

世界和谐跑由親穆儀上師創于1987。親穆儀上師以愛,和平及同一的精神充滿世界和谐跑并且感动那些参加世界和谐跑活动的人。

运动家,哲学家,艺术家,音乐家和詩人, 親穆儀上師一生献身於世界友谊和同一的理想。

ОСНОВАТЕЛЬ - Шри Чинмой

Всемирный Бег Гармонии был основан в 1987 году Шри Чинмоем — спортсменом, философом, художником, музыкантом и поэтом. Шри Чинмой всю свою жизнь посвятил распространению идеалов дружбы и единства между государствами и народами. Идея эстафеты проникнута духом мира и гармонии, и это чувствуют все, кто принимает участие в пробеге.

창립자 쉬리 친모이님

세계 평화를 꿈꾸시는 쉬리 친모이님은 1987년에 사랑과 평화의 하나됨의 마음으로 세계 평화 달리기를 기초 하셨습니다. 이 하나됨의 마음은 달리기 자체에 스며들어 참가하는 모든 사람들의 마음을 감동시킬 것입니다. 육상 경기자, 철학자, 예술가, 음악가 그리고 시인이신 쉬리 친모이님은 그분의 삶을 우정과 하나됨의 이상을 위해 진보해가는 세상을 위해서 헌신하셨습니다.

ҮНДЭСЛЭГЧ - Шри Чинмой

Даян дэлхийн Эв найрамдлын Гүйлт нь эв нэгдэл, энх тайвны үзэл санааг дэлгэрүүлэгч Шри Чинмойн санаачлагаар 1987 онд анх зохион байгуулагджээ. Энхийн тухай түүний үзэл нь уг Гүйлтээр дамжин оролцогчдын зүрх сэтгэлд хүрдэг юм.

Шри Чинмой - тамирчин, философич, зураач, хөгжмийн зохиолч, яруу найрагч. Тэрээр хамаг амьдралаа найрамдал нөхөрлөл, эв нэгдлийн төлөө үйлсэд зориулжээ.



提唱者 シュリ・チンモイ

ワールドハーモニー・ランは1987年にシュリ・チンモイ(1931-2007)の提唱によって始まりました。シュリ・チンモイは生前、アスリート、芸術家、音楽家、詩人、人道支援家などとして多彩な活動を通じ、国境や文化を超えた友情と一体感のある世界のためにその人生を捧げました。

PENDIRI – Sri Chinmoy

The World Harmony Run (Lari Keharmonisan Dunia) didirikan pada tahun 1987 oleh Sri Chinmoy (alm) seseorang yang memiliki pandangan tentang masa depan dengan semangat persahabatan, kasih dan kesatuan. Semangat ini meresap dalam larian ini dan menyentuh hati setiap orang yang turut serta.

Sebagai seorang atlet, filsuf, seniman, musisi dan penyair, Sri Chinmoy mengabdikan hidupnya untuk memajukan cita-cita persahabatan dan pemahaman internasional.

НЕГІЗІН ҚАЛАУШЫ - Шри Чинмой

Әлемдік Үйлесімділік Жүгірісінің негізін 1987ж. қалаған – Шри Чинмой – спортшы, философ, суретші, музыкант және ақын. Шри Чинмой өзінің бүкіл өмірін мемлекеттер және халықтар арасында достық, бірлік және түсініспеншілік мұраттарын таратуға арнаған.

Эстафета бұл рухқа толы екенін әрбір қатысушы сезе алады.



**ASIA-PACIFIC
ROUTE 2012**
● LOCAL EVENTS
■ RUNNING



NEW ZEALAND

Following our opening ceremony in Auckland on March 5th, the World Harmony Run team will journey over six days to Wellington. On March 12th the South Island leg will begin in Christchurch and conclude in Nelson on March 16th.

AUSTRALIA

The Run will begin in the heart of Adelaide on the 19th March and will follow a coastal route crossing the border of South Australia and Victoria on the 23rd March, reaching Geelong and Melbourne on the 26th & 27th March.



INDONESIA

30 April: Mulai di ARMA Ubud melewati Petulu dan Tegalalang kembali ke ARMA Ubud
1 Mei: Mulai di Puri Anyar Kerambitan melewati Tanah Lot dan selesai di Canggu





SINGAPORE and MALAYSIA
May 3rd to May 5th



日本

5月7日 (月) 宮城県仙台市スタート～宮城県石巻市
5月8日 (火) 宮城県石巻市～岩手県大船渡市
5月9日 (水) 岩手県大船渡市～岩手県宮古市
5月10日 (木) 岩手県宮古市～岩手県盛岡市
5月11日 (金) 岩手県盛岡市～秋田県秋田市ゴール



대한민국

2012년 5월 13일부터 5월 18일 까지
부산, 울산, 경주, 울진, 동해, 강릉, 속초, 고성
군, 통일 전망대



中国

540公里, 时间5天
5月20日 呼和浩特
(内蒙古自治区首府)
5月21日 卓子山
5月22日 乌兰察布 右旗
5月23日 苏尼特 右旗
5月24日 二连浩特



МОНГОЛ УЛС

5-р сарын 25-наас 6-р сарын
16-ны хооронд
Эв найрамдлын гүйлтийн
олон улсын баг
Монгол орны зүүн урд хязгаар
-Замын Үүдээс
баруун хойд хязгаар –
Увс аймгийн Боршоо
боомт хүртэл
томоохон хот, аймгууд
болон түүхэн
дурсгалт газруудаар
дамжин буухиалан гүйнэ.



РОССИЯ

Старты пяти маршрутов по территории СНГ состоятся в Санкт-Петербурге (22 мая), Минске (27 мая), Новороссийске (9 мая), Владивостоке (16 мая) и на границе с Монголией в поселке Хандагайты (17 июня). Торжественный финиш эстафеты, соединяющий Восток и Запад, состоится 25 июля в столице Казахстана Астане.



ҚАЗАҚСТАН

25 шілдеде Астана қаласында Шығыс пен Батысты қосатын бұл эстафетаның салтанатты мәресі өтеді. Қалаға екі тармақтың топтары жүгіріп келеді: шығыс (Жаңа Зеландия, Австралия, Индонезия, Сингапур, Жапония, Оңт. Корея, Қытай, Моңғолия, Ресей, Қазақстан) және батыс (Еуропа елдері, Беларусь, Ресей).

ORGANISERS

The World Harmony Run is organised by volunteers inspired by Sri Chinmoy's vision of a more peaceful world. In cities and towns, we partner with community groups and local officials to stage welcoming ceremonies for the runners and events for youth.

发起人

世界和谐跑的发起人是一群受親穆儀上師和平世界的理想感动的义工.在各地方城市我们也跟当地社团及政府官员协办欢迎仪式及青年活动.

ОРГАНИЗАТОРЫ

Всемирный Бег Гармонии организован волонтерами — людьми, которых вдохновили мечты Шри Чинмоя о гармоничном мире. Мы работаем в сотрудничестве с администрацией и представителями общественности городов и районов, где проводятся церемонии встречи команды бегунов, а также мероприятия для детей и молодежи.

주최

세계 평화 달리기는 조금 더 평화로운 세상을 꿈꾸시는 우리 친모이님의 이상에 영감을 받은 사람들의 자발적인 참여로 주최됩니다. 도시들과 마을들에 있는 지역 단체들 그리고 지역인사들과 같이 하모니 달리기 주자들을 위한 환영의 장을 만들고 청소년들과의 행사도 주최합니다.

ЗОХИОН БАЙГУУЛАГЧИД

Манай дэлхийд энх тайван байдал улам бат бөх бүрэлдэн бий болох ёстой гэсэн үзлээр Шри Чинмой Даян Дэлхийн Эв найрамдлын Гүйлтийг санаачилсан бөгөөд энэ үзэл санааг дэмжигчид сайн санаагаар нэгдэн уг гүйлтийг зохион байгуулдаг юм. Зохион байгуулагчдын зүгээс тухайн хот, орон нутгийн удирдлагууд болон тэнд буй байгууллагуудтай хамтран хүүхэд багачууд, гүйгчдэд зориулсан арга хэмжээнүүдийг зохион байгуулдаг

運営

ワールドハーモニー・ランは、その趣旨に賛同するボランティアによって運営されています。走行ルートでは地元のコミュニティーや学校、クラブ、自治体などを訪ね、ランナーを迎えるセレモニーや<子どもたちのためのハーモニー・プログラム>を一緒に行い、調和への願いを共有するひと時を持ちます。

PENYELENGGARA

The World Harmony Run (Lari Keharmonisan Dunia) diselenggarakan oleh para sukarelawan yang terinspirasi oleh visi Sri Chinmoy tentang dunia yang lebih damai. Di kota-kota besar atau kecil, kami bermitra dengan kelompok-kelompok masyarakat dan pejabat setempat dalam mengadakan upacara penyambutan untuk para pelari dan acara bagi remaja.

Үйымдастырушылар

Әлемдік Үйлесімділік Жүгірісін Шри Чинмойдың бейбіт әлем туралы армандарымен шабыттандырылған волонтерлер үйымдастырады. Біз Жүгірісті қарсы алу кездесулері және жастарға арналған іс-шаралар өтетін елді мекендерде қалалық қауыммен, жергілікті билік өкілдерімен бірге қызмет етеміз.





Former Soviet President Mikhail Gorbachev holds the torch.

前苏联总统戈尔巴乔夫举着火炬。

Бывший Президент Советского Союза Михаил Горбачев с факелом.

전 소련의 대통령인 미카엘 고르바초프님께서 평화 토치를 들고 계십니다.

ЕЗөвлөлт Холбоот Улсын Ерөнхийлөгч асан Михайл Горбачев.

ミハイル・ゴルバチョフ元ソ連大統領

Mantan Presiden Uni Soviet Presiden Mikhail Gorbachev memegang obor.

Кеңес Одагының бұрынғы Президенті Михаил Горбачев факелды ұстап тұр



FRIENDS

世界和谐跑之友

ДРУЗЬЯ БЕГА

지지자들

ДЭМЖИГЧИД

世界の平和を願って

SAHAWAT-SAHAWAT

ДОСТАР



Nelson Mandela, former President of South Africa, and his wife Mama Graça Machel with Sri Chinmoy.

前南非总统曼德拉及其夫人与親穆儀上師

Нельсон Мандела, бывший Президент Южно-Африканской Республики, и его супруга Граса Машел встречаются со Шри Чинмоём.

шри чинмоёним과 전 남아프리카 공화국 대통령 넬슨 만델라님과 영부인 마마 그라자 마이클

ӨАБНУ-ын Ерөнхийлөгч асан Нелсон Мандела, гэргий Мама Граца Мачел болон Шри Чинмой нар.

提唱者シュリ・チンモイとトーチを掲げるネルソン・マンデラ元南アフリカ大統領とグラサ・マシェル夫人

Nelson Mandela, Mantan Presiden Afrika Selatan dan istrinya Mama Graça Machel bersama Sri Chinmoy.

Нельсон Мандела, Оңт.Африка Республикасының бұрынғы Президенті және оның жұбайы Граса Машел Шри Чинмоймен кездесуде



Muhammad Ali, world renowned boxing great, reflects on peace.

名拳击家阿里论和平。

Мохаммед Али, всемирно известный боксер, делится своим видением мира и гармонии.

세계에서 유명하신 대 복싱 챔피언 모하메드 알리님은 평화를 속상 하십니다.

Мохамед Али, хүнд жингийн боксчин, энх амгалангийн төлөө дуу хоолойгоо нэгтгэж байна.

20世紀を代表する元プロボクサー、モハメド・アリ

Muhamad Ali, petinju hebat yang terkenal di dunia, membayangkan keharmonisan.

Мұхаммед Али – дүниежүзіне танымал ұлы боксшы, өзінің үйлесімділік жайлы пікірімен бөлісуде.



Mother Teresa and Sri Chinmoy celebrate the spirit of peace.

德蕾莎修女及親穆儀上師庆祝和平精神。

Мать Тереза и Шри Чинмои приветствуют факел — символ мира и взаимопонимания.

шри чинмоёним과 마더 테레사 수녀님은 평화의 혼을 축원 하십니다.

Тереза эх Эв найрамдлын Гүйлтийн бамбарыг барин энх амгалангийн уриаг дэмжиж байна.

平和の心を称えあうマザー・テレサとシュリ・チンモイ

Mother Teresa dan Sri Chinmoy merayakan semangat keharmonisan.

Тереза Ана мен Шри Чинмой Үйлесімділік факельна қолдау көрсетуде



Nine-time Olympic gold medalist Carl Lewis speaks about the goals of the Run.

九次奥运金牌得主卡爾陸易士谈论和谐跑的目标。

Девятикратный олимпийский чемпион Карл Льюис рассказывает о целях эстафеты.

아홉 번 올림픽 금메달 수상자이신 칼 루이스님은 평화 달리기 가지고 있는 목표를 이야기 하십니다.

Олимпын есөн удаагийн алтан медалт Карл Льюис Эв найрамдлын гүйлтийн зорилгын тухай ярьж байна.

オリンピック金メダリスト、カール・ルイスがこのランの趣旨を語る

Peraih medali emas sebanyak sembilan kali Carl Lewis bicara tentang tujuan dari kegiatan ini.

Тоғыз мәрте Олимпиада чемпионы, Жүгірістің мақсаттары туралы әңгіме үстінде



WORLD HARMONY RUN THEME SONG

www.worldharmonyrun.org/song

Words and Music
By Sri Chinmoy
April 15, 2005

$\text{♩} = 112$ Fast



Run, run, run, run, run, run! World – Har-mo-ny – Run._____



We are the one-ness and full-ness_____ of To - mor - row's Sun._____

Run, Run, Run, Run, Run, Run!
World-Harmony-Run.
We are the Oneness and
Fullness of Tomorrow's Sun.

世界和谐跑主题歌

跑,跑,跑,跑,跑,跑!
世界和谐长跑.

我们是明天太阳的合一圆满.

親儀上師作曲和词

Гимн «Всемирного Бега Гармонии»

К дружбе и единству во всём мире
Вместе мы стремимся в нашей мечте.
Мы начинаем Бег в новый рассвет
Дружбы на Земле!

Мы понесём в сердцах этот прекрасный
свет от страны к стране!

Слова и музыка Шри Чинмоя

세계 하모니 달리기 주제곡

달리자, 달리자, 달리자, 달리자, 달리자, 달리자,
세계 평화 달리기
우리는 하나됨으로 가득 찬 내일의 태양

작사 작곡 쉬리 친모이

Дэлхийн Эв Найрамдлын Гүйлтийн Сүлд Дуу
Даян дэлхийн эв нэгдэл -
эв найрамдлын гүйлт.
Эв нэгдэл төгс цогцлох гэрэлт
ирээдүйн эзэд билээ бид
Үг, ая - Шри Чинмой.

Lagu Tema Lari Keharmonisan Dunia
Lari, Lari, Lari
Lari keharmonisan dunia
Kita adalah satu dan
Kesempurnaan mentari esok
Lirik dan musik karya Sri Chinmoy

ワールドハーモニー・ランのテーマソング

ラン ラン ラン ラン ラン ラン!
ワールド ハーモニー ラン
みんなは ひとつ 未来の歌を
歌いましょう

作詞・作曲 シュリ・チンモイ

Өлемдік Үйлесімділік Жүгірісінің әні

Кел, кел, кел, кел, қосыл
Достық жүгірісіне!
Татулық пен Бірлік алауын
Бірге жағайық!

Әні мен ағылшын сөздерінің авторы
– Шри Чинмой.



australia@ china@ indonesia@ new_zealand@ mongolia@ japan@
russia@ kazakhstan@ korea@ singapore@worldharmonyrun.org

www.WorldHarmonyRun.org